

## Curriculum Vitae

### Situation personnelle

- Prénom: Natacha Sarah Alexandra
- Nom: Niemants
- Etat civil: Mariée
- Nationalité: Italienne
- Date de naissance: 25-01-83
- Lieu de naissance: Belgique
- E-mail: [nati.niemants@gmail.com](mailto:nati.niemants@gmail.com)

### Langues

- Français: Langue maternelle
- Italien: Langue maternelle
- Anglais: Excellent
- Allemand: Courant
- Espagnol: Notions

### Formation

- 2009: Participation au « Modena International Workshop »
- 2009: Participation au Colloque « Technologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione »
- 2009: Début du Doctorat en Langues et Cultures Comparées à l'Université de Modène et Reggio Emilia
- 2008: Master en Interprétation de Conférence (108/110) à la Grande Ecole pour Interprètes et Traducteurs de Forlì (SSLMIT, Université de Bologne)
- 2005: Licence en Traduction et Interprétation de Tractative (110/110 avec mention) à la SSLMIT de Forlì
- 2004/05: Erasmus à l'Université de Portsmouth (Royaume-Uni)
- 2004: Obtention du DFA2 auprès de la Chambre de Commerce de Paris
- 2002: Obtention du Certificate Grade A en FCE Cambridge Level 3
- 2002: Obtention des DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6
- 2002: Baccalauréat en Langues étrangères au Lycée Scientifique A. Righi de Cesena (100/100 avec mention)

### Présentations à des conférences

- Niemants, N.S.A. (2003). "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi". *Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore*. 24 mai 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italie
- Niemants, N.S.A. (2010). "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". *Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata*, 26 mai 2010, Albergo della Salute, Prato, Italie
- Niemants, N.S.A. (2010). "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". *6th International Critical Link conference*, 28 juin 2010, Aston University, Birmingham, UK

### Prix et bourses

- 2001: "Prix Roberto Ruffilli 2001" pour l'obtention de 100/100 avec mention au Baccalauréat en Langues étrangères
- 2004/2005: Bourse "Erasmus" (Université de Bologne) pour une période d'étude à l'étranger (6 mois). Université de Portsmouth, Royaume-Uni
- 2009-2011: Bourse d'étude (Université de Modène et Reggio Emilia) pour un doctorat en Sciences Humaines – Langues et cultures comparées

## Expériences professionnelles

- 2010: 6 journées d'Interprétation Simultanée (langues de travail Italien-Français-Anglais) lors de conférences portant sur : *Architecture et Paysagisme, Otorhinolaryngologie, Archéologie, Dermatologie*
- 2010: enseignement de la médiation orale italien-français (I semestre de la troisième année de Licence) à la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Modène et Reggio Emilia
- 2010/2009: Collaboratrice du TSA & BTS online de la St. Jerome Publishing
- 2009: 16 journées d'Interprétation Simultanée (langues de travail Italien-Français-Anglais) lors de conférences portant sur : *Changements climatiques, Parcs Naturels et Zones Protégées, Flore et Faune, Otorhinolaryngologie, Conservation du patrimoine, Traduction, Mode*
- 2009 : 1 journée d'Interprétation Consécutive de sujet *économique-commercial*
- 2009 : 15 journées d'Interprétation de Tractative de sujet *touristique et sportif*
- 2009 : 1 Tractative téléphonique de sujet *économique-commercial*
- 2008 : 14 journées d'Interprétation Simultanée (langues de travail Italien-Français-Anglais) lors de conférences portant sur : *Politique, Littérature, Droit, Philosophie, Traduction, Research to Business, Otorhinolaryngologie, Parcs et économie, dentisterie, pathologies des poissons, Informatique etc.*
- 2008 : 12 journées d'Interprétation de Tractative de sujets variés : *sport, recherche et affaires, mode, architecture, tourisme et administration etc.*
- 2008 : 1 journée d'Interprétation Consécutive et de Chuchotage au Festival de l'Art Contemporain de Faenza
- 2009/08: Traductions et Révisions (langues de travail Italien-Français-Anglais) pour plusieurs agences de traduction. Spécialisation dans les sujets suivants : *tourisme, sites internet, critique littéraire, poésie, philosophie et manuels*
- 2009/08 : Collaboratrice de la société IATOMEDIA s.r.l. pour la rédaction et traduction de contenus web
- 2009/08/07 : Tuteur de langue Française à la SSLMIT de Forlì
- 2009/08/07 : Collaboratrice de la société BRG Communication pour la rédaction et traduction de contenus web
- 2009/08/07/06 : Enseignant d'Anglais au cours de niveau II et III de l'Association culturelle Koiné de Savignano sul Rubicone (FC)
- 2008 : 30 heures d'enseignement de *Français des Affaires* auprès de la société GIR&AF
- 2008/07 : 20 heures d'enseignement de *Business English* auprès de la société Sergio Rossi
- 2008/07 : 8 tractatives téléphoniques de sujet économique-commercial
- 2008/07/06 : Interprétation Simultanée (Italien<->Anglais) à la « South Tyrol Free Software Conference »
- 2007 : Interprétation Simultanée (Italien<->Anglais) à la Fieravicola de Forlì
- 2007: Interprétation Simultanée (Italien<->Anglais) à un colloque sur le Droit et la Philosophie du travail
- 2007/06/05 : serveuse de bar à l'établissement balnéaire « Bagno Europa » de Cesenatico (FC)
- 2005 : Interprète de Tractative à la foire SIA Guest (RN) pour la société TOTO Arredo Contract
- 2005/04: Volontaire après de l'hôpital St. Mary « Macmillan Centre » (Portsmouth, UK)
- 2005/04 : Journaliste et collaboratrice du quotidien « Corriere Romagna »

## Intérêts et Informatique

Intérêt pour la danse, le théâtre, la littérature africaine, les associations de bénévolat dans le domaine médical comme le « Macmillan Centre », qui s'occupe de l'assistance aux malades oncologiques. Beaucoup de disposition pour le travail d'équipe et le contact avec le public. Bonnes connaissances des principaux programmes Microsoft ainsi que de logiciels utiles aux traducteurs et interprètes comme les CAT Tools Trados et Across.